

出國報告（出國類別：實習）

教育部 102 年度
獎助大專校院選送學生出國
博古所-赴德國海外實習計畫

服務機關：國立臺南藝術大學

姓名職稱：林詞硯 博物館學與古物維護研究所研究生

派赴國家：德國

出國期間：102 年 06 月 02 日至 102 年 10 月 12 日

報告日期：102 年 12 月 01 日

摘要

筆者的實習單位—黑森邦卡塞爾博物館群(Museumslandschaft Hessen Kassel, 簡稱 mhk), 地處德國中心位置的黑森邦卡塞爾市, mhk 共管理古典文物博物館、展示天文學和物理學的橘園博物館、壁紙博物館、古代大師美術館、收藏 19-20 世紀藝術品的新美術館、應用藝術博物館、軍事和狩獵歷史博物館、民俗收藏博物館、威廉高地城堡博物館, 以及世界文化遺產公園等。

隸屬 mhk 的修復單位與藝術史研究部門相輔相成, 針對不同材質, 分成繪畫和雕塑、圖像與紙質、壁紙、家具和木製品、石材與陶瓷類、紡織品與皮革以及鐘錶機械和裝飾工藝類別共有九個部門。筆者所在的繪畫修復部門這四個多月的實習期間, 除了實際操作修復, 也參與博物館的例行工作與展覽的協助, 了解博物館的運作機制和展覽時的準備流程。實習之外也走訪名勝古蹟、飽覽歐洲歷史文化遺產與博物館, 體驗當地的風土民情與文化。

目錄

一、	緣起.....	4
二、	實習機構簡介	4
三、	實習機構學習心得	6
	(一) 油畫修復實作	6
	1. 卡塞爾黑森邦卡洛琳公主肖像畫.....	6
	2. 伯沙撒王的盛宴.....	7
	(二) 博物館與展覽工作	8
	1. 荷蘭黃金時期畫家雅各約爾丹斯展覽撤展.....	8
	2. 博物館例行公事.....	9
	(三) 自主練習	10
四、	實習之生活體驗	10
	(一) 博物館參訪	11
	(二) 修復單位的交流	11
	(三) 風景名勝的洗禮	12
五、	實習之具體效益	12
	(一) 專業領域的學習	12
	(二) 異國文化的激盪	13
	(三) 自我心靈的成長	13
六、	感想與建議	13
	附件一	15
	附件二	25

一、緣起

對於油畫材料與技術著迷的筆者，希望能投入國內的油畫修復保存領域，為臺灣的文化資產貢獻一己心力，國立臺南藝術大學的博物館學與古物維護研究所的古物維護組，不僅是臺灣第一個移植西方現代修復觀念與技術的學術單位，也是國內唯一系統化傳授油畫修復的教育體制，除相關知識理論課程與臺灣傳統工藝技法的傳承外，和國內各大博物館合作以增加學生的實務經驗，更鼓勵學生能透過實習訓練走出學術的殿堂，了解業界的的需求、工作情況與培養修復操作的能力。

臺灣早期的西洋繪畫藝術家，在物資缺乏的年代仍努力創作不懈，當時未有保存維護觀念，但歐美各國早已開始發展文物修復系統，至今整體觀念理論、道德倫理與教育體制已趨於完善，為一窺油畫發源的搖籃地與其深遠的文化內韻，歐洲一直是筆者實習的首選。在歐美長年發展的修復理論基礎上，依本地的環境氣候改善精進，以臺灣特殊的地理位置，橫跨熱帶性氣候的東南亞，向上銜接東北亞的日本與韓國文化，對於亞洲各國的文化資產保護不無推波助瀾之貢獻。

本所長期與德國巴伐利亞邦皇家宮殿、花園、湖泊修護保存中心副主任 Heinrich Piening 博士維持良好的合作關係，2012 年，為滿足學生追求精進專業的需求，邀請 Piening 博士至所上指導黏著劑特質與鑑定的理論與實務課程，期間除了專業知識的傳授外，更熱心介紹相關進修學習資訊與修復研究機構，透過學生的毛遂自薦，積極爭取，因此開啓新的合作契機-「黑森邦卡塞爾博物館群」的實習交流。

二、實習機構簡介

地處德國中心位置的黑森邦卡塞爾市擁有德國最早的天文台（1558 年）、劇院（1604 年），以及歐洲最古老的公立博物館「Museum Fridericianum」（1779 年），每五年舉辦一次的「Documenta-文件展」，更是媲美威年斯雙年展等國際性當代藝術盛典，在這新、舊藝術交融、彼此滋養茁壯的城市中，這次的實習單位—黑森邦卡塞爾博物館群(Museumslandschaft Hessen Kassel，簡稱 mhk)，奠基於威廉王室豐富的收藏，在 1866 年首次被王國行政接管，並於 1992 年命名為卡塞爾邦立博物館，經 2006 年重組後，合併歷史悠久的各宮殿博物館、公園博物館與今年列入世界文化遺產的大力士海克力斯花園景觀流水噴泉系統，重新更名為黑森邦卡塞爾博物館群。



圖組 1 列入世界文化遺產的大力士海克力斯花園景觀流水噴泉系統,山頂的大力士神像,從 18 世紀起俯瞰著利用自然地形高低落差的流水系統所噴發的三公尺水柱

目前 mhk 共管理古典文物博物館、展示天文學和物理學的橘園博物館、壁紙博物館、古代大師美術館、收藏 19-20 世紀藝術品的新美術館、應用藝術博物館、軍事和狩獵歷史博物館、民俗收藏博物館、威廉高地城堡博物館,以及世界文化遺產公園等;包羅萬象的廣泛收藏,展示紙質、考古、織品、科學、石材、織品、家具、繪畫、金屬等各式各樣的文物,並管理各個歷史古蹟、城堡、花園等景觀建築,不僅能代表該區域藝術家及匠師的內涵與工藝技巧,同時也紀錄德國社會及美感的演變。透過博物館將全人類的資產達到研究、教育、展示與典藏的功能及目的。



圖組 2 由左至右分別是 mhk 旗下的獅子堡、新美術館與橘園天文博物館。

其中古代大師美術館收藏歐洲晚期哥德式、文藝復興時期、巴洛克和古典主義等超過 1200 年的繪畫作品。歷史上著名油畫大師如哈爾斯,林布蘭特,魯本斯和雅各約爾丹斯的作品更為鎮館之寶,廣納各國傑作,如義大利,法國和西班牙的提香、普桑、委拉斯貴茲等,豐富的藏品也是實習最好的教材。

隸屬 mhk 的修復單位與藝術史研究部門相輔相成,針對不同材質,分成繪畫和雕塑、圖像與紙質、壁紙、家具和木製品、石材與陶瓷類、紡織品與皮革以及鐘錶機械和裝飾工藝類別共有九個部門,編制完善且分工專業。負責博物館文物的修護與研究、展覽協助、典藏等重要的工作內容,是德國極具盛名的博物館與藝術文化資產管理單位,經常與其他國家或當地的博物館進行學術合作交流,如定期舉辦博物館與修復議題相關會議或研討會,藏品的借展或提供專家學者研究分析,也接受海內、外學子的實習研究等。

實習所在的繪畫修復部門，位於威廉高地公園的宮殿左翼，與古代大師美術館比鄰而居，工作室內配有紅外線與紫外線檢測、x 光檢測、顯微鏡檢測等基本分析設備，共有三位資深的繪畫修復師，並領導博物館整個修復團隊，實習期間也遇到來自西班牙與德國不同修復學校的五位實習生，彼此學習交流，一起成長，開闊視野，分享喜悅。



組圖 3 由左至右分別是威廉高地宮殿、繪畫修復工作室及計畫主持人林春美教授來訪時與修復中心主任和筆者修復中的畫作合影。

三、實習機構學習心得

四個多月的實習期間，筆者除了實際操作修復一幅帆布油畫和一幅木板油畫之外，也參與博物館的例行工作與展覽的協助，了解博物館的運作機制和展覽時的準備流程。以下將分成專業的油畫修復實作、博物館與展覽工作及自主練習三節介紹筆者的實習內容與學習心得。

(一) 油畫修復實作

1. 卡塞爾黑森邦卡洛琳公主肖像畫

這幅18世紀末的帆布油畫是筆者初到修復單位時的第一個任務，長56公分、寬68.5公分、厚2.6公分。最主要是加固繪畫層的起甲，其他還有灰塵、昆蟲排遺、前人修復、畫布變形、繪畫層小面積的脫落等狀況。

從最開始的狀況檢測、攝影紀錄、紫外線和紅外線檢測、擬定修復原則、修復處理直到完成、裝框到掛回宮殿的牆上，讓筆者了解一件油畫作品完整的修復流程，在分析畫作的狀況、不同材料的選擇與練習處理脆弱繪畫層的過程中，遇到任何問題隨時能與修復師討論。

這是筆者第一次單獨且有決斷力的面對一幅油畫作品，看似簡單的細節彼此牽一髮而動全身，下任何決定前都需要經過通盤考慮，雖然這幅油畫的劣化狀況不算太糟，但卻對筆者有重大的意義，詳細修復報告書請參見附件一。



圖 4 劣化狀況分布圖



圖 5 紫外線檢測



圖 6 紅外線檢測



圖 7 修復後正面可見光



圖8 全色工作照



圖9繪畫層起甲修復前



圖10繪畫層起甲修復後

2. 伯沙撒王的盛宴

修復前須先了解文物的歷史背景與材料技法，這幅1625年的木板油畫長150公分、寬 222,8公分、厚 3.9公分，由五塊長條形的木板拼接而成，荷蘭黃金時期的畫家Pieter de Grebber(c.1600 - 1652)最有名的是參與荷蘭海牙皇室官邸的豪斯登堡宮內的大型裝飾油畫，以及為其工作室學徒所撰寫的十一條規則。17世紀的畫家經營工作室以因應大量的工作訂單，規模大的繪畫工作室學徒分工合作宛如一間工廠，而Pieter所訂下的十一條規則除了於文獻的記載之外，也能在作品中求得印證，如作畫前必須知道完成後放置的位置、觀賞的高度、光線角度，閱讀了解歷史繪畫故事的意義，避免人物排列成一直線，人物的角色定位清楚等，非常有趣，完整的十一條規則請參見附件二。

這幅作品的劣化狀況為拼接木板間的裂縫與黃化的保護凡尼斯層，之前的修復師已經完成作品的檢視分析記錄、移除大部分黃化的凡尼斯層，並以巴沙木填補木板拼接處的裂縫，筆者嘗試清洗殘餘的黃化凡尼斯層，主要工作是負責在裂縫上以天然材料調製而成的填料，依據木板的高低落差，製作階梯狀的填料表面，以利之後的全補色施作。筆者離開時這幅畫作已經進入最後的全色階段，計畫於今年底展出。



圖11正面全景移除凡尼斯後

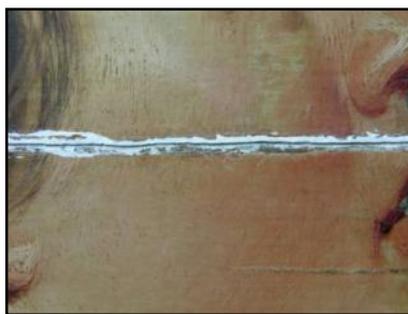


圖12階梯狀的填料



圖13筆者工作照



圖14黃化凡尼斯清潔前



圖15黃化凡尼斯清潔中



圖16填料全色後

(二) 博物館與展覽工作

1. 荷蘭黃金時期畫家雅各約爾丹斯展覽撤展

mhk五年一度的大展，2012年從比利時布魯塞爾開始到2013年6月卡塞爾結束，雅各約爾丹斯也是一位荷蘭黃金時期的重要畫家，地位僅次於魯本斯，這次的展覽除了相關的古典繪畫主體外，結合許多藝術家以這位畫家的作品為發想進而創作一系列的當代繪畫，材質從油畫、繪稿、書籍到雕像、織毯等，涵蓋各種材質，展品來自歐洲各個博物館，展場的佈置與理念可以感受到策展人的用心，筆者在參與這次撤展的過程中，了解各種材質的文物適合的包裝運輸方式，和跨館或跨國借展文物的手續流程。

藝術品的運送需要專業的包裝運輸公司，因為搬運過程中，文物所受到的震動與移動時的風險，使得文物暴露在危險的狀態下，為了避免每次展出都成為變相的慢性殺手，借展的文物在運輸與展覽的前後都需要先有完善的狀況檢視記錄，監控每個階段以確保文物安全，視文物狀況選擇防震或可控制微環境的包裝材料設備等等，使得觀者能欣賞到來自世界各地的藝術作品。



圖17筆者檢視展覽完的畫作是否有新的劣化狀況



圖18油畫防震保護箱



圖19大型油畫以雲梯車搬運



圖20可移除的膠帶保護避免刮痕



圖21真空的泡棉粒子保護大理石雕像



圖22織毯以正面朝外的方式捲收

2. 博物館例行公事

除了專注於繪畫修復外，身為一個博物館的修復師還有許多日常工作，如監控空間的溫濕度變化、安排各個館藏的定期保養維護、緊急處理展品的臨時狀況、借展藏品的狀況檢視與押運、配合研究學者的檢視分析等等，筆者有幸能一起參與這些工作並從中獲得許多寶貴的經驗。

繪畫修復部門不只負責修復傳統的古典油畫，因五年一度的當代藝術盛典「Documenta-文件展」，mhk與卡賽爾市內也收藏許多當代的藝術作品，複合媒材與立體的裝置藝術品在保存維護上較傳統的藝術品更為複雜困難，其中筆者參與的裝置藝術重建，運用新的科技，3D環景的攝影技術建構藝術品的更完整的基本資料，以利後人在每次的展出時能傳達藝術家最初的本意。



圖23每週一次更換全館的溫濕度記錄紙



圖24畫作借展前的狀況檢視登錄



圖25畫框缺損處的全色



圖26赴郊區宮殿進行畫作年度除塵



圖27利用3D攝影技術重建裝置藝術作品



圖28裝置藝術作品全貌

(三) 自主練習

除了博物館上班時間的工作，筆者也提出想學習的內容請修復師指導，利用下班時間積極自主練習，製作樣本，如不透明水彩的全色試版練習、畫布裂痕修補技術等，此外修復師也特別帶我至博物館的公園中認識歐洲藝術品常用木材並贈予樣本，私下傾囊相授，教導我自製好用的修復工具。



圖29歐洲常用木材樣本



圖30全色試版練習



圖31自製修復小刀



圖32畫布裂縫處理練習



圖33畫布缺損修補練習



圖34畫布缺損修補後

四、實習之生活體驗

讀萬卷書不如行萬里路，利用實習的空檔走訪德國大大小小的城市與鄉村，參觀各個博物館，體驗新的人、事、物。德國每一個邦都有自己獨特的政治立場與宗教信仰、香腸與啤酒，箇中滋味需親身感受，無法言喻。穿著皮褲拿著一公升大啤酒杯的刻板印象其實只來自少部分巴伐利亞邦的德國人，路邊盛開不知名小花、偶爾會巧遇浣熊與夏夜白晝下清澈藍天懸掛的一輪明月，每天都一

場新的冒險，享受生活中源源不絕的美好與小幸福。

(一) 博物館參訪

參觀博物館是了解歐洲璀璨文明的一條捷徑，比較文物的陳列與展覽的設計，環境的預防性維護以及油畫真跡的鑑賞與劣化狀況觀察是筆者走訪各個博物館最關心的重點，當西洋繪畫史課本上的畫作真實的呈現在眼前時的感動，顏料的厚度陰影與色彩的豐富變化都是印刷品無法傳達的。文物的第一道防線是預防性維護的環境監控，除了最基本的溫濕度外，也能見到博物館害蟲的監控、落塵危害與採光的光害監測等。

其中印象最深刻的是位於柏林的新博物館，先不論館內收藏的埃及文物政治立場，建築體雖然經過二次大戰的襲擊，但建築師以一種尊重歷史的謙卑，保留明顯後人重建的可辨識性，卻不感到新與舊處在對立衝突的二元位置，以形式整合總體，大膽結合，加上坐落在古老氛圍的法老之妻—蒂芙娜娜，完美的女性半身胸像，讓注視瞬間彷彿時間凝結般靜止，角落還設有一比一複製的銅像，供盲者觸摸感之，是筆者這次參訪中最喜歡的博物館。



圖35繪畫博物館地板放置的誘蟲盒

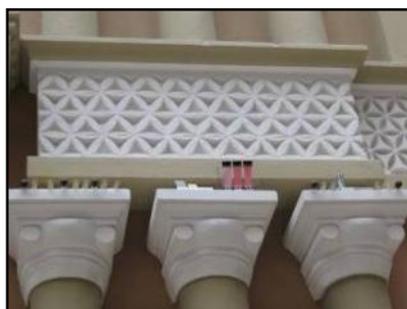


圖36佩加蒙博物館放置的灰塵與光害環境監測儀器



圖37新作與原作的可辨識性



圖38油畫繪畫層產生特殊的島狀裂紋



圖39油畫繪畫層老化裂紋



圖40藍色區塊為典型的顏料病變—群青病

(二) 修復單位的交流

除了博物館，筆者也參觀了巴伐利亞邦的兩個修復單位與德列斯登的一間修復學校，根據不同材質的特性規劃與設計修復工作室，例如金屬修復室需要重型的機具設備以備搬運之需，繪畫修復室經常使用有機溶劑，所以良好的排氣系

統非常重要，而家具修復室則會儲存許多舊木料與木工設備。除了硬體設備，能與來自不同修復體系的實習生和修復師互動交流，也能學習許多新的觀念與方法。



圖41木質家具修復工作室



圖42金屬修復工作室



圖43繪畫修復工作室

(三) 風景名勝的洗禮

歐洲的古蹟文物動輒上百年，就算經過戰亂的摧殘，德國仍以驚人的毅力與吹毛求疵的堅持從廢墟中再站起，大家也將環境保護視為己任，追求生活品質，致力於自然景觀與歷史古蹟的保存維護，筆者這次走訪的七個邦共15個城市中，深刻的感受到德國人對工作的一絲不苟與認真過每一天的態度，美好的生活環境需要群眾自律的力量，看著雄偉高聳入雲的科隆大教堂、走過數百年如一日仍清澈見底的國王湖旁，知道世界的偉大與自身的渺小，不管是達官貴族或販夫走卒皆只是歷史洪流中的塵埃過客，過程中所留下的文化遺產才是屬於全人類最寶貴的資產，能成為一位修復師是何等的榮幸，並希望能盡一己心力努力守護這些無價的歷史文物與無形的文化資產。



圖44貝希特斯加登的自然保護區—國王湖



圖45德列斯登—茲恩格皇宮歷代國王狩獵圖與街頭藝人



圖46柏林大教堂與遠方的電視塔

五、實習之具體效益

(一) 專業領域的學習

1. 學習新的材料與方法，從做中學反覆的練習，所獲得是最寶貴經驗累積。

2. 接受不同觀念的討論，與人交流比閉門造車能更上層樓。
3. 了解組織制度的構成，從主席到園丁，好的團隊更勝一個諸葛亮。
4. 看見現實與學術的差距，在學校的資源往往是最豐富的，現實卻有許多突發狀況是老師沒有教過的，但危機處理與臨機應變能力還是建立在基礎功的養成上。

（二） 異國文化的激盪

1. 擺脫刻板印象與成見，敞開心胸去嘗試新事物，才發現原來世界這麼大。
2. 不同生活方式與觀念，重視過程更甚結果，工作認真但不輕易加班，重視生活品質，工作與家庭並重才是長久經營的良方。
3. 中西文化差異的火花，西方的積極與東方的謙讓，交融並重新產生新的思維與體悟，借鏡優點但不妄自菲薄。

（三） 自我心靈的成長

1. 面對陌生的人事物，如果沒有跨出舒適圈的勇氣，永遠都不知道自己的可能性無限大。
2. 跳脫舊有的思考模式，從新的視角重新觀看習以為常的一切，挑戰自己的極限，歸零再出發後，期許一個嶄新的開始。
3. 闖過每一關後的自省與自信，從尋找契合的實習單位開始、搞定複雜的實習工作簽證、爭取教育部獎學金、跨國找房打理保險機票瑣事、專業領域的學習、在異地開始建立新的生活圈、獨自旅行時的自我對話一直到完成實習，發現往往是自己的想像比現實還可怕，過程中不斷產生新的困難卻也總有辦法解決問題，前進的每一小步都讓我更有自信，距離油畫修復師的夢想也更近一點。

六、 感想與建議

雲門舞集的創辦人林懷民曾說過，年輕時的流浪是一輩子養分。年輕時的歷練，對生命、生活、人生的進退是重要的；經歷愈多，視野愈大，反而發現某些在意的東西變得不太重要。如同孔子登泰山而小天下，其實勇敢踏出第一步之後，會發現自己才是最大的敵人，旅途中有許多與自己獨處的機會，試著聆聽內心的聲音，開始努力放下一些執著不讓慣性牽著鼻子走，。

國外的教育從來不會吝於讚美鼓勵，亞洲的教育卻會說你還可以做得更好一點，對於自己總是少了一點自信，實習時第一次被誇獎做得完美時卻習慣性的否認，有一次詢問修復師如何能覺得事情已經達到完美？修復師笑答「我們並不停止追求進步，但當我們已經盡人事全力做到最好的時候，當下就是完美的。」

能有這次的機會，非常感謝政府的獎學金，讓出國學習不再因為經濟因素而只是遙不可及的夢想。可惜，今年開始政府只補助兩個月的生活費，停留過於倉促將無法真正深入了解體驗當地的文化，尤其是學習透過實習熟練、深入一門專業。或許能有更好的配套措施，能幫助更多沒有這筆獎助學金就無法出國的學生，照顧社會的弱勢學生，打破教育的貧富差距，也不要讓難得的機會與美意變成來去匆匆的觀光走馬看花。

沿途最美的風景是人。能順利的完成德國實習一路要感謝的人太多了，聽起來也許很誇張，但筆者每天都為自己的幸運與心想事成的力量感到不真實，只能不斷的感謝上蒼，遇到危機時總能逢兇化吉，讓我更相信一切遭遇自有其安排，我們能做的就是將受到的愛與感恩分享出去，每一次都盡全力達到當下的完美，活在當下、把握當下如此而已。



圖組47 感謝在這次的實習中受到許多人的幫助與照顧，才能擁有如此完美的實習

附件一

Museumslandschaft hessen Kassel

RESTAURIERUNGS/KONSERVIERUNGSBERICHT

KÜNSTLER	Unbekannt	INVENTARNUMMER	SM 1. 1. 866
TITEL UND ENTSTEHUNGSZEIT	Porträt : Prinzessin Karoline von Hessen-Kassel		
SIGNATUR UND DATIERUNG	nicht signiert, um 1790 / 1800		
MATERIAL	Ölfarbe auf Leinwand, Keilrahmen		
MAßE	GEMÄLDE	ZIERRAHMEN	TRANSPORTMAß
	56 x 68.5 x 2.6CM	69 x 81 x 4.5CM	
STANDORT	Weißenstein WH.OG1.115		
RÜCKSEITENSCHUTZ	VORHANDEN / NICHT VORHANDEN		MATERIAL
	nicht vorhanden		
VERGLASUNG	VORHANDEN / NICHT VORHANDEN		MATERIAL
	nicht vorhanden		
ZEITRAUM DER	BEGINN DER BEARBEITUNG		ABSCHLUSS DER BEARBEITUNG
	03. 06. 2013		28. 06. 2013

BEARBEITUNG		
RESTAURATOR	Lin, Tzu-Yen (intern)	
ANLASS DER BEARBEITUNG	Some paint layers seriously flaking. Needs consolidation.	
ZUSTAND NACH BEARBEITUNG/ UNTERSUCHUNG	Stabil	

TECHNOLOGISCHE UNTERSUCHUNG

BILDTRÄGER/ KEILRAHMEN	<ul style="list-style-type: none"> • Leinwand, Keilrahmen mit 8 Keilen • mit Nägeln seitlich auf den Keilrahmen gespannt
GRUNDIERUNG	<ul style="list-style-type: none"> • Ölfarbe • Grau
MALSCHICHT	<ul style="list-style-type: none"> • Ölfarbe
FIRNIS	<ul style="list-style-type: none"> • wahrscheinlich Naturharz (grüne Fluoreszenz)
UNTERZEICHNUNG/ PENTIMENTI	<ul style="list-style-type: none"> • mit bloßem Auge und IR-Untersuchung nichts zur erkennen
ZIERRAHMEN/ EINRAHMUNG	<ul style="list-style-type: none"> • nicht original, Inv. Nr. 4.7.3224 • Holz, Matt- und Glanzvergoldung, Friesauflagen, Messing • 2 Korkstücken als Abstandshalter
BESONDERHEITEN	<ul style="list-style-type: none"> •

AUFKLEBER/BESCHRIFTUNGEN

<p>VORDERSEITE</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Zierrahmen Schwarz: PRINZESSIN KAROLINE v. HESSEN • Gemälde nicht signiert
<p>RÜCKSEITE</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Zierrahmen The lower left : Gen. Katal No 10952 <i>Schloß Weißemstein 159</i> (Handwriting) Und MHK Aufkleber The lower right : Staatliche Schlösser und Gärten Hessen Inv. Nr.: 4.7.322 • Gemälde The upper left : <i>Über Sekretär Mitte Wand gegenüber Fensterwand</i> (Handschrift auf Klebeband) The lower left : Schloß Wilhelmshöhe GKI 10952 Und MHK Aufkleber The lower right : Staatliche Schlösser und Gärten Hessen Inv. Nr.: 1.1.866

BESCHREIBUNG DES ZUSTANDS

<p>BILDTRÄGER/ KEILRAHMEN</p>	<ul style="list-style-type: none"> • thin papers along four edges are former repairs • verstaubt • ungleiche Wachsbeschichtung auf Leinwandrückseite, nicht doubliert • Canvas deformation in four corners
<p>GRUNDIERUNG /MALSCHICHT</p>	<ul style="list-style-type: none"> • seriously flaking in area of lips of portrait • a lot of cracks and flaking especially on former repair areas • fine cracks especially on the dark background paint layer • former inpainting slightly discoloured
<p>FIRNIS</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Varnish abrasion along the edge of the painting • Slightly yellowing • insect residues • former inpaintings are matt
<p>ZIERRAHMEN/ EINRAHMUNG</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Loss of gilding • Flaking • Loss of one cork piece

RESTAURIERUNGS- /KONSERVIERUNGSKONZEPT

BILDTRÄGER	<ul style="list-style-type: none"> • Dry surface cleaning • Remove thin paper • Clean insect residues • Remove canvas deformation
GRUNDIERUNG /MALSCHICHT	<ul style="list-style-type: none"> • Flaking : Consolidation with Störleim • Loss: Kittung mit Kreide und Retusche mit Aquarellfarben
FIRNIS	<ul style="list-style-type: none"> • No treatment
ZIERRAHMEN	<ul style="list-style-type: none"> • Consolidation with Störleim • Retusche mit Aquarellfarben • Make a new cork piece
EINRAHMUNG	<ul style="list-style-type: none"> • Verbesserung der Einrahmung mit TemArt-Blechen
RÜCKSEITENSCHUTZ	<ul style="list-style-type: none"> • No treatment
VERGLASUNG	<ul style="list-style-type: none"> • Keine Verglasung geplant

DURCHGEFÜHRTE MAßNAHMEN

<p>BILDTRÄGER</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Surface cleaning with soft brush and vacuum cleaner • Surface cleaning with cotton swab and distillation water • Removal of thin paper and insect stains with scalpel • Key-out for more canvas tension • Secure keys by using threads.
<p>GRUNDIERUNG / MALSCHICHT</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Consolidation of grundierung and paint layer with Störleim 2% and the use of heating spatula • Filler made by 7% Hasenleim with Champagner Kreide : Bologneser Kreide = 1:1 • Isolation of filler with Schellack Klar/lemon • Retusche mit Aquarellfarben
<p>FIRNIS</p>	<ul style="list-style-type: none"> • No treatment
<p>ZIERRAHMEN</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Consolidation of gilding with Hasenleim • Use of Fischleim for fixing felt in rebate of frame to prevent further damage to the paint surface • Retusche mit Aquarellfarben • Make a new cork piece on the lower right part of frame with soft textile on the top to keep the air flow between painting and wall

EINRAHMUNG	<ul style="list-style-type: none">• With TemArt-Blechen, Kork als Unterlagen
RÜCKSEITENSCHUTZ	<ul style="list-style-type: none">• Keinen Rückseitenschutz angebracht
VERGLASUNG	<ul style="list-style-type: none">• Keine Verglasung vorgenommen

LISTE DER VERWENDETEN MATERIALIEN

MABNAHME	PRODUKT	HERSTELLER
Konsolidierung	Störleim	Störleim Manufaktur, info@stoerleim-manufaktur.de
Konsolidierung	Marlipal 1618/25 nicht-iouisches Teusid	Kremer
Kittung	Hasenleim	Deffner& Johann
Kittung	Champagner Kreide	Kremer
Kittung	Bologneser Kreide	Kremer
Isolierung der Kittung	Schellack Klar/lemon	Kremer
Retusche	Aquarellfarben	Schmincke

KARTIERUNGSVORLAGE



附件二

<p style="text-align: center;">RULES: TO BE OBSERVED AND FOLLOWED BY A GOOD PAINTER AND DRAUGHTSMAN; COMPILED FOR THE INTEREST OF STUDIOUS APPRENTICES/ BY MASTER PIETER FRANZ. DE GREBBER</p>	<p style="text-align: center;">REGULEN: WELCKE BY EEN GOET SCHILDER EN TEYCKENAER GEOBSERVEERT EN ACHTERVOLGHT MOETEN WERDEN; TE SAMEN GHESTELT TOT LUST VAN DE LEERGIERIGHE DISCIPLEN/ DOOR MR. PIETER FRANZ. DE GREBBER.</p>
<p>I. It is necessary to know where it [a painting] will hang before it is made, for various reasons: because of the lighting; because of the height at which it will hang; so that we can establish our distance and horizon; which is why it is also necessary that all draughtsmen have a thorough understanding of the rules of perspective.</p>	<p>I. De plaets is van noode te weten daermen hangen wil dat gheraect sal worden, om verscheide redenen; om 't licht: om de hoogte des plaets: om soo vorder ons afstand en Orizont te nemen; waer toe oock dient dat alle Ordineerders de grondt van de Perspectif behooren grondigh te verstaen.</p>
<p>II. It is necessary to make a thorough reading of the histories: (especially those which are Scriptural or based on historical events) so that the true meaning can be revealed as closely as possible.</p>	<p>II. Is't van noode datmen de Historien wel door-leest: (bysonder als het Schriftuerlijcke ofte waerachtighe Historien zijn) om den sin soo nae als't moghelijck is wel uyt te beelden.</p>
<p>III. The principal [figures] of the history must be represented in the most beautiful part of the painting and should be in the foreground.</p>	<p>III. Het principaelste van de Historie moet in het schoonste van 't stuck en vooraen ghebracht werden.</p>
<p>IIII. It must be avoided that the figures appear trimmed, that is to say, that the top of the heads should not follow a straight line as if drawn with a ruler, all on the same level. To avoid this, you should try to make a few figures who are stooping down, or insert children or women who are somewhat smaller.</p>	<p>IIII. Alle gheschooretheidt moet ghemijdt werden, dat is, dat de Hoofden boven niet en zijn of zy met een Linie getrocken waeren, even Hoogh. Om dit te mijden salmen soecken eenighe beelden te maeken die boken, ofte kinderen, ofte vrouwen die wat kleynder zijn tusschen beyden voeghen.</p>
<p>V. You should observe that (should the history require you to do so) a certain level should be inserted for the splendour of the work, and, if you need to add two levels, to make sure that the main emphasis remains on one and in that place where you wish to express the greatest glory.</p>	<p>V. Daer moet waerghenomen werden datter (soo die Historie eenighsins sulckx vereyscht) eenighe hoogte in ghebracht werdt, tot rijckelijckheidt van 't Werck, en sooder twee in ghebracht werde, dat d'een altyds de meeste blijft, en dat op die plaets daermen de meeste heerlijckheidt wil uytbeelden.</p>
<p>VI. Take special care to connect the lights well, and not to place a high-light here, and a shadow there, so that from a distance it looks like so many meaningless specks, but the force of the painting should be visible from a distance as well as from close by. Which is why this is one of the weightiest rules.</p>	<p>VI. Moetmen wel letten, dat het licht wel met malkander ghebonden is, en niet en werdt ghevonden hier een lichtje, daer een bruyntje, soo dat het schynt dat van verden niet te zijn als plakken, maer de Schilderije moet dat hebben, dat van veers, als van by, zijn gheweldt kan ghesien werden. Waer van desen reghel een van de besonderste is.</p>
<p>VII. Neither should the figures stand in isolation, that is to say separated from one another, but they should all be involved in the action together. And, should the history require just one figure, make sure that he is integrated with the surrounding props.</p>	<p>VII. Oock moet men mijden dat de beelden niet enkel en staen, te weten van malkander ghescheyden, maer moeten by den anderen ghebracht werden, dat zy door, en om elkander leven. En soo de Historij maer een beelt vereyscht, sult ghy sien door het bywerck bindingh te maecken.</p>
<p>VIII. Jumbling of figures should be avoided, by which we mean that an arm, or a leg, or hands, or anything that belongs to one figure, should not appear to belong to another.</p>	<p>VIII. De haspelingh der beelden moeten ghemijdt werden, 't welck is dat de Arm, ofte Been, ofte Handen, of yets dat van de een is, den ander niet en schijnt toe te komen.</p>
<p>IX. Anything that extends beyond the frame of the painting is unsightly, and should therefore be avoided, as well as anything that sticks half out of the ground, unless you wish to make an Ecce Homo, or some such, demanding a higher viewpoint, then it is permitted to have something sticking out of the ground.</p>	<p>IX. Alle voorbeelden half uyt de lijst komende is onschoon, en moeten daer om ghemijdt werden, en oock voorbeelden die voor half uyt de grondt steecken, ten waer dat men wilde maecken een Ecce Homo, of diergheijcke, daer nootsackelijck uyt beeldingh van hoogte vereyscht werdt, dan moghen die voor uyt de grondt uyt steecken.</p>
<p>X. The roles of the figures should also be taken into account, that is to say, that each figure shows his role, not that a soldier adopts the role of a monk and is depicted in demure pose, nor should the monk appear to be soldier-like, but the role of each figure should be clear and in accordance with the meaning of the scene.</p>	<p>X. De werckinghe vande beelden moet oock waerghenomen werden, dat is dat elck beeldt sijn werck doet, niet dat een Soldaet treedt in de werck-ingh van de Monnick en soo sedigh staet, en weder de Monnick schijnt een Soldaet te zyn, maer elck sijn gheleghentheydt van werkingh als de sin mede brenghet, soo moeten de werckinghen uyt vallen.</p>
<p>XI. According to the receding of the figures they should be made to look stronger or fainter: that is as they reduce in scale so they must also be reduced in contrast of colour and tone.</p>	<p>XI. Naer de verschietingh der beelden moeten zy stercker oft flaeuwer ghehouden werden: dat is, soo veel als zy verliesen door verkleeningh, soo veel nae adenant zy verflaeuwen van koleure oft sterckte.</p>
<p style="text-align: center;">THE END.</p> <p>Printed in Haarlem, by Pieter Casteleyn, Book-printer in the Market at the sign of the Emperor's Crown, Anno 1649.</p>	<p style="text-align: center;">EYNDE.</p> <p>Ghedruckt tot Haerlem, by Pieter Casteleyn, Boeck-drucker op de Marckc in de Keyzers-Kroon, Anno 1649.</p>